



Rapport d'activités 2020



2020, année bouleversée... Ce Rapport d'activités présente les actions initialement programmées par Matrana en 2020, l'incidence de la crise sanitaire sur leur déroulement, ainsi que les annulations et les reports.

Rapport rédigé le 30 mai 2021

Association loi de 1901

Siret : 830 644 001 00018 | APE 7430 Z

Adresse postale : Résidence Le Patio, apt. 301, 8 rue André Pujol 33600 Pessac

Contact : contact@matrana.fr | Corinne Chiaradia + 33 (0)7 68 67 41 91

1 | Site Internet www.matrana.fr

■ Statistiques de fréquentation

L'année 2019 s'était achevée sur une tendance à la hausse de la fréquentation de notre site, la moyenne sur l'année s'établissant à environ 1 700 visites par mois en 2019. **L'année 2020 avait très bien commencé** avec une forte augmentation de la fréquentation : 3 260 visiteurs différents et 15 520 pages vues sur le seul mois de février !

➤ **La fréquentation a chuté en mars et en avril.** Logique : l'actualisation du site était comme « gelée », aucune nouvelle parution, pas de nouveaux événements sur l'agenda... Point positif : en avril, il y a eu moins de visiteurs différents (seulement 700) mais ils ont passé bien plus de temps sur le site (plus de 17 000 pages vues) : le 1^{er} confinement était propice à explorer le site et fouiller les rubriques...

➤ **Enfin, les moyennes annuelles sont tout de même en progression**, bien que le deuxième confinement (octobre-novembre) n'ait pas permis de retrouver la fréquentation du premier. La tendance sur 2021 est encore assez incertaine (très variable).

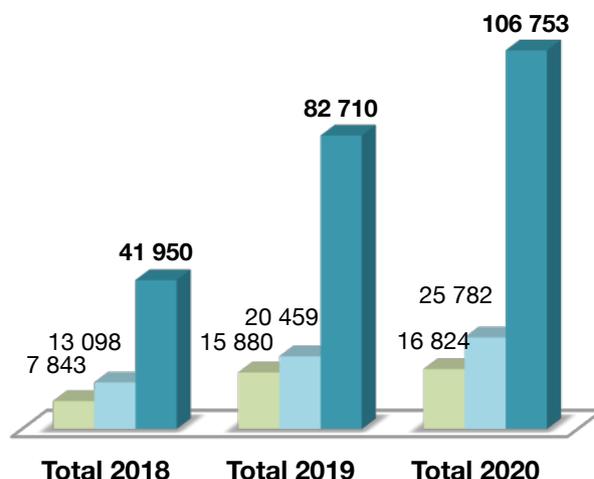
Moyennes mensuelles en 2020

- 2 149 visites / mois (+41 % par rapport à 2019)
- 1 402 visiteurs différents / mois (+12 % par rapport à 2019)
- 8 896 pages vues / mois (+57 % par rapport à 2019)

Cumul sept. 2017-déc. 2020 : **62 821 visites / 247 483 pages vues**

Fréquentation annuelle du site Matrana

■ Visiteurs différents ■ Visites ■ Pages vues



■ Répertoires

Au 31.12.2020 le site de Matrana présentait :

74 traducteurs néo-aquitains, dont plus de la moitié travaillent en Gironde :

1 en Charente – 4 Charente-Maritime – 1 Corrèze – 1 Creuse – 6 Dordogne – 43 Gironde – 6 Landes – 5 Pyrénées-Atlantiques – 5 Vienne – 2 Haute-Vienne

51 maisons d'édition (dont 31 publiant régulièrement des traductions)

3 267 œuvres.

Les derniers traducteurs référencés en 2020 :

- **Jean-Charles Khalifa** (86) : anglais < > français / littérature, bande dessinée
- **Patricia Houéfa Grange** (33) : anglais, espagnol, portugais > français / littérature, nouvelles, poésie

Les derniers éditeurs référencés en 2020 :

- **Les Aventuriers de l'étrange** (17 Saintes) : bande dessinée, jeunesse
- **Imagine un colibri** (16 Marsac) : essais et documents sur l'écologie et l'agriculture
- **Nazca** (79 Niort) : bande dessinée asiatique (Chine, Corée)

À noter : deux éditeurs ont cessé en 2020 leurs activités dans la région : Mirobole (liquidation) et Gaïa (devenue une marque des éditions Actes Sud à Arles).

■ Actualisation hebdomadaire des parutions et agendas.

Les données sont collectées à partir de la base Electre et des informations directement transmises par les traducteurs et les éditeurs, qu'ils soient ou non adhérents de l'association.

La **réactivité**, en particulier sur les parutions, est un atout majeur du site Matrana, mais elle comporte une forte contrainte de temps de travail régulier, d'autant plus que les informations renseignées sur Electre ont parfois un caractère aléatoire et imprécis (oubli de la mention de la langue, voire du nom du traducteur).

Rappelons que l'actualisation automatique, par des « remontées » Electre (ou d'une autre base de données), est de ce fait inenvisageable, et ne permettrait pas d'avoir des bibliographies aussi complètes, en particulier pour ce qui concerne les traductions de bandes dessinées, albums jeunesse, documents et livres pratiques.

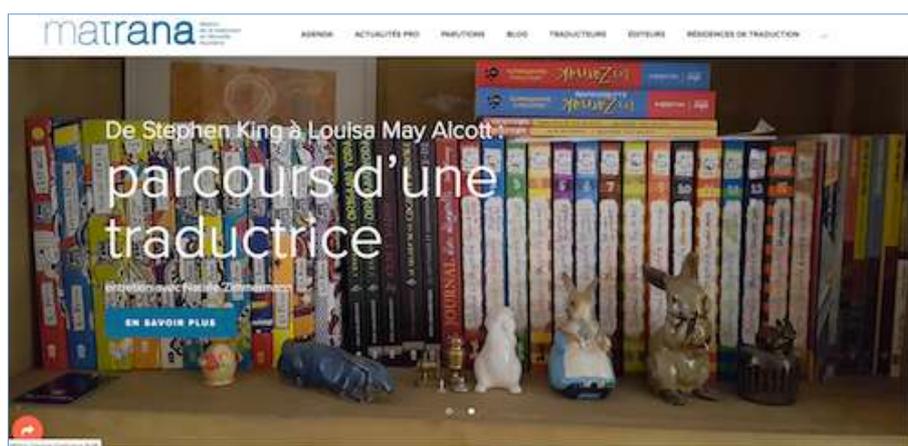
■ Entretiens

Depuis décembre 2018, la rubrique « Blog » propose des entretiens qui peuvent être en lien avec l'actualité d'un traducteur ou d'une maison d'édition de la région, ou encore avec la présence d'un traducteur en résidence. Ces entretiens sont réalisés par Julia Polack ou Corinne Chiaradia.



Le rythme de publication a nettement ralenti en

2020, plusieurs entretiens, envisagés en lien avec des manifestations littéraires ont été annulés.



Les entretiens réalisés en 2020 :

Natalie Zimmermann : « De Stephen King à Louisa May Alcott : parcours d'une traductrice », entretien réalisé à l'occasion de sa retraduction de *Little Women* (*Les Quatre Filles du docteur March*) (mise en ligne 4 février)

Suzy Gillett (cinéaste) : « Écrire un scénario : ce que traduire veut dire » entretien réalisé à l'occasion de sa résidence au Chalet Mauriac (mise en ligne 28 janvier)

■ Partenariat Librairies indépendantes de Nouvelle-Aquitaine (Lina)

La Convention de partenariat signée entre Matrana et Lina en novembre 2019, a posé la création de liens entre nos sites Internet respectifs : affichage d'un bouton « **Réserver dans une librairie indépendante** » sur chaque fiche-livre du catalogue des « **Parutions 2020** » de Matrana. Ce bouton active un **lien direct sur la page correspondant au livre sur le site de Lina**.

Remarque : les différences de développement entre nos deux sites (et les imperfections du référencement des traducteurs sur le site de Lina) impose de rechercher et créer ces liens manuellement, un par un.



Tous les liens entre les deux sites ont été créés pour les parutions 2019 et 2020 ; en cours d'enrichissement pour les parutions antérieures.

2 | Réseau et rencontres professionnelles

Matrana souhaite encourager la coopération et l'échange entre ses membres, traducteurs et éditeurs, ainsi que le dialogue avec toute structure ou organisme qui partage ses objectifs.

Cet aspect de nos activités a été tout particulièrement impacté par les annulations de manifestations publiques et les mesures sanitaires.

■ Rendez-vous « De Visu » entre traducteurs

Il s'agit de fournir aux traductrices.teurs, souvent isolé.e.s dans leur travail, une occasion, chaleureuse et peu formelle, de faire connaissance et d'échanger avec leurs *alter ego*. Le principe est que l'invitation émane de l'un.e des membres de l'association qui invite ses collègues sur « ses terres », là où il ou elle vit et travaille.

Étaient envisagés en 2020 :

- De Visu sur le Bassin d'Arcachon : invitation de Lise Chapuis
- De Visu dans les Landes : invitation de Nathalie Bru et/ou Marie Chabin
- d'autres possibilités devaient être discutées en Assemblée générale au printemps.

 **ANNULATION de l'Assemblée générale et de toute rencontre « physique » depuis la mi-mars 2020.** Plusieurs adhérentes ont fait remonter une demande d'organiser une séance « De Visu » dans l'été pour renouer le contact, mais cela n'a pas été possible (la présidente de Matrana était indisponible pour raison médicale familiale). Quelques rencontres, en extérieur, à deux ou trois personnes, ont pu se faire entre juillet et septembre, maigre consolation.

■ 7 avril : Rencontre avec Pierre Astier, agent littéraire Partenariat Université Bordeaux-Montaigne / Matrana

Pierre Astier, fondateur de Astier-Pécher Film & Literary Agency (et désigné Meilleur agent littéraire international à la Foire du livre de Londres 2019), devait intervenir à l'Université Bordeaux Montaigne dans le cadre du Master « Traduction pour l'édition » dirigé par Véronique Béghain. Il devait présenter sa profession d'agent littéraire et en particulier la place de la traduction et des traducteurs dans les relations auteurs-agents-éditeurs.

 L'atelier, ouvert sur inscription aux étudiants et aux adhérent.es de Matrana, était programmé pour le 7 avril. > **ANNULÉ** pour cause de confinement, un report sur l'automne à été envisagé puis abandonné. Le contact est maintenu pour trouver une nouvelle date en 2021 ou 2022.

■ Quai des langues : formation à destination des traducteurs.trices Partenariat ATLAS / Matrana

Aucune Journée professionnelle en partenariat avec une manifestation littéraire n'a pu voir le jour en 2020. Toutefois, pendant le premier confinement, ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire, Arles) a sollicité Matrana pour être partenaire d'un projet en construction intitulé « Quai des langues », il vise à développer les ateliers d'initiation à la traduction pour des primo-arrivants en France.

 Un atelier de formation à destination des traducteurs a été préparé en 2020, il devrait être organisé en décembre à Bordeaux et a été **reporté à février 2021** (par la suite des ateliers de pratique avec des primo-arrivants doivent se dérouler en 2021 dans notre région).



■ Participations à des manifestations

Fréquenter les manifestations littéraires, publiques ou professionnelles, est essentiel pour se nourrir de ce qui se crée et s'invente ailleurs, rencontrer les professionnels du livre, faire connaître Matrana, développer notre réseau, imaginer de futures collaborations...

Cette année nous avons seulement pu assister au FIBD à Angoulême (remise du Prix Konishi de traduction de Manga attribué à Aurélien Estager pour *Stop !! Hibari Kun*, éd. Lézard noir, conférence de Léopold Dahan, traducteur de Yoshiharu Tsuge...)



➤ D'innombrables festivals et salons, régionaux et nationaux, ont été annulés (les plus importants pour nous : Salon Livre Paris, Rencontre à Lire à Dax, Printemps de la traduction, Assises de la traduction...). Au printemps il s'agissait d'annulations totales, depuis novembre certaines manifestations, comme Les Assises, ont développé des versions « à distance » en proposant d'**assister en ligne** à une sélection de rencontres, débats, entretiens.

Pour intéressante qu'elle soit en terme d'information et de « nourritures » culturelles, cette solution ne permet pas d'entretenir des relations et de faire de nouvelles rencontres, tel que cela a lieu lors de manifestations « en chair et en os » où les contacts professionnels et amicaux se nouent avant et après les débats, autour des repas et des cafés...

3 | Rencontres publiques

Si Matrana est avant tout un centre de ressources, via son site Internet, nous avons à cœur de développer des rencontres publiques, moments plus festifs, occasions de rendre « visibles » les objectifs de l'association.

Seules deux rencontres publiques (en février et en août) ont pu être réalisées cette année, d'autres ont été totalement annulées ou reportées à 2021.

■ 12 février : ciné-échange autour du film *Les Traducteurs*

au cinéma Le Renoir Biscarosse (40) / Partenariat avec la SFT délégation Aquitaine



À l'occasion de la sortie du film *Les Traducteurs* — pour lequel le réalisateur Régis Roinsard s'est librement inspiré d'un fait réel —, la délégation Aquitaine de la Société française des traducteurs (SFT) et Matrana invitaient le public à un échange sur différentes facettes du métier de traducteur.



La projection et la rencontre ont bien eu lieu, devant un public curieux et intéressé (nombreuses questions à l'issue de la projection). Les intervenants :

Élodie Dupau, Matrana

Traductrice littéraire depuis 2010 du portugais au français, elle a des expériences assez variées : traduction de poésie, de romans, d'auteurs aux notoriétés diverses (Paulo Coelho, Fernando Pessoa, Álvaro Cunhal, Ricardo Adolfo...) pour des maisons d'édition et des revues de toutes tailles. A récemment co-traduit *Hippie*, de Paulo Coelho, et *La Vérité vaincra*, de l'ex-président brésilien Lula da Silva.

Fanny Suzanne Etter, SFT

Traductrice professionnelle depuis 2011 de l'anglais et de l'espagnol au français. Adapte des ouvrages pour enfants écrits en vers et traduit des documents en tous genres pour des petites et des grandes entreprises ou des organisations à but non lucratif. Est récemment devenue traductrice assermentée près la Cour d'appel de Pau.

Pierre Sagory

Traducteur depuis 2012 de l'anglais au français. Spécialisé dans le monde du jeu de rôle, a notamment traduit des ouvrages des games LexOccultum, Paranoïa, Mutant : Année zéro ou Trône de Fer, en totalité ou en partie. A récemment traduit *L'Empire de l'imaginaire*, la biographie de Gary Gygax, co-créateur du jeu Donjons et Dragons. Possède une longue expérience dans le milieu de l'édition et la chaîne de production des livres.

■ 21 et 22 mars au Salon Livre Paris (75) Joute de traduction et rencontre

2 animations sur le stand de la Région Nouvelle-Aquitaine avaient été commandées à Matrana par ALCA :

- **Samedi 21 mars, à 11 h 30 : rencontre avec Faustine Imbert-Vier**

L'Inde était invitée d'honneur du Salon, et Faustine Imbert-Vier est l'une des rares traductrices du tamoul : elle a traduit chez Zulma le recueil de nouvelles *Friday et Friday*, dont l'auteur, Antonyhasan Jesuthasan, est connu pour avoir été l'acteur principal du film *Dheepan* de Jacques Audiard (Palme d'or Cannes 2015).

- **Dimanche 22 mars, à 11 h 30 : Mini-joute de traduction « spéciale éditions Do »**

Autour de la nouvelle (en anglais de Singapour) de Noelle Q. de Jesus, intitulée « Déjà vu »

Traductrices-jouteuses : Patricia Houéfa Grange & Marie Chabin / Modération : Rosie Pinhas-Delpuech



Salon et rencontres ANNULÉS.

L'invitation de l'Inde devait être reportée au Salon 2021, nous donc avons espéré pouvoir réaliser la rencontre avec Faustine Imbert-Vier. L'annulation définitive de Livre Paris 2021 a douché tout espoir.

Concernant la joute, les traductrices avaient déjà travaillé et quasiment fini la traduction quand le salon a été annulé. Matrana n'a pas été payé et n'a donc pas pu rémunérer le travail effectué. ALCA envisageait de reporter la joute sur une autre manifestation, en région cette fois, mais aucune proposition concrète n'a émergé et nous avons été reconfinés à l'automne.

Nota : le livre d'où est extraite la nouvelle « Déjà vu » est paru en octobre 2020 (pendant le 2e confinement...)

■ Jeudi 20 août, 18h-20h : « Voyage aux Etats-Unis » | Dax (40)

Rencontre avec deux traductrices, en partenariat avec la Bibliothèque de Dax, dans le cadre du projet « Traduire dans les Landes »

**Rencontre avec Marie Chabin et Nathalie Bru,
animée par Manon Merle (directrice de la Bibliothèque de Dax)**

Le projet « Traduire dans les Landes » ayant été interrompu en plein vol (covid-19 oblige), nous souhaitons malgré tout conclure cette année « traductive » par une rencontre publique.

La Bibliothèque de Dax nous en a fourni l'occasion, en acceptant d'organiser cette rencontre en extérieur, sur les berges de l'Adour, comme une invitation au voyage littéraire sur le territoire nord-américain. Nathalie Bru et Marie Chabin ont évoqué leurs parcours, les livres « fondateurs » de leur intérêt pour les États-Unis, leurs coups de cœur dans la production récente et dans leur propre bibliographie.



■ Samedi 10 octobre | Salon Lire en Poche (33 Gradignan) Joute de traduction

Lire en poche souhaite mettre en valeur son Prix de traduction, et a sollicité Matrana pour organiser une joute avec la participation du/de la lauréat-e. La joute doit être construite entre le moment du vote des libraires (fin avril-début mai) et fin juillet (impression du programme), sachant que le nom du lauréat (et donc des jouteurs) et la langue concernée ne pourront être annoncés avant la remise du Prix, le soir de l'inauguration du salon. Il faudra donc annoncer une « joute surprise » et trouver la communication adéquate (même si toute l'organisation doit être bouclée bien en amont).



Salon maintenu mais réduit et joute ANNULÉE, REPORT en 2021

Le salon a été maintenu mais dans un format très allégé sur site, les rencontres se déroulant essentiellement en librairies. Certaines animations ont été annulées, dont la joute. Nous avons convenu avec Lionel Destremau d'un report du projet pour le salon d'octobre 2021, si les conditions sanitaires le permettent.

■ Début octobre : Festival Palabres | Librairie Caractères (40 Mont-de-Marsan)

Tout comme l'an dernier, nous avons projeté de collaborer avec la librairie Caractères, dans le cadre de son Festival « Palabres » (thématique écologie, forêt, nature...) en proposant :

- en début d'après-midi, un atelier de traduction grand public, à partir d'un extrait de *Walden*
- en soirée une rencontre-débat orientée sur la problématique des retraductions et ponctuée de lectures de différentes versions de *Walden*.



ANNULÉ. Après des mois d'incertitude (le libraire Anthony Clément y croyait encore en juin) le festival n'a pas eu lieu.

4 | Éducation culturelle et artistique

■ « Traduire dans les Landes » Compagnonnage | Joute de traduction lycéenne

Cette action construite et programmée sur l'année scolaire 2019-2020, devait se conclure au printemps 2020, aux Rencontres à Lire de Dax.

Le projet associait deux traductrices – Nathalie Bru et Marie Chabin – au territoire landais, pendant plusieurs mois. La joute entre lycéens devait être l'aboutissement, festif, d'une présence de longue durée, pendant laquelle les traductrices intervenaient régulièrement dans deux lycées et en bibliothèque.

Le projet initial combinait :

- une action d'éducation artistique à la traduction littéraire, avec des ateliers dans 2 classes de Première (une cinquantaine d'élèves en tout) ;
- des rencontres avec les traductrices en bibliothèque ;
- une joute se déroulant lors du salon du livre de Dax, en présence de l'auteur traduit ;
- une rencontre auteur-traductrice ;
- un atelier de traduction « tout public » pendant le salon.

Les acteurs impliqués :

- **Le lycée de Borda à Dax** (enseignante : Corinne André)
- **Le Lycée Sud des Landes** de Saint-Vincent-de-Tyrosse (enseignant : Mathieu Vandorpe)
- Le salon du livre de Dax : **Les Rencontres à Lire**
- **La Bibliothèque de Dax**
- **Nathalie Bru et Marie Chabin**, traductrices littéraires professionnelles
- **Edward Docx, auteur britannique** dont le deuxième roman traduit en français par Nathalie Bru est paru aux éditions Fayard en janvier 2020.
- **Cécile Deniard**, traductrice (et vice-présidente de la Sofia) pour animer la joute entre lycéens.
- **Sophie Robin, comédienne**, pour préparer les élèves à la prise de parole en public.
- **Julia Polack** pour animer la rencontre E. Docx-Nathalie Bru (interprète : **Louise Callan**)

Construit/préparé entre mars et octobre 2019, le projet est entré en phase de réalisation fin 2019, avec une rencontre des élèves à la bibliothèque de Dax. Edward Docx nous avait transmis une nouvelle inédite en français, intitulée *A Good Man*, et donné son accord pour participer à la joute, au salon et à une rencontre avec sa traductrice, Nathalie Bru.



Les ateliers avaient très bien démarré dans les deux lycées, la communication pour la joute était prête, quand tout a été chamboulé.

- les ateliers en lycée : 7 sur 12 ont été réalisés (4 avec Nathalie Bru, 3 avec Marie Chabin)
- les bibliothèques ont fermé
- les Rencontres à lire (17-19 avril) ont été annulées et la joute également
- Edward Docx, résidant à Londres, était confiné en Angleterre.

Élèves et professeurs sont passés en télétravail, dans une grande incertitude sur la suite de l'année scolaire et le bac de français : dans ce contexte la poursuite du projet n'était plus du tout prioritaire pour eux et tout a été stoppé net. L'interdiction de tout rassemblement de plus de 10 personnes jusqu'à une date indéterminée rendait inenvisageable de reprogrammer la joute avant la fin d'année scolaire.

Désirant malgré tout donner une conclusion au projet, même sans la joute, nous sommes convenus avec la Bibliothèque de Dax de **programmer une rencontre publique avec les deux traductrices à la fin de l'été**

DAX
RENCONTRES
À LIRE
DU 17 AU 19 AVRIL 2020
SPLENDID • ATRIUM • BIBLIOTHÈQUE

Vendredi 17 avril 2020 | 9h30 > 11h
Dax, Hôtel de ville, salle René Dassé

JOUTE DE TRADUCTION
EN PRESENCE DE L'ÉCRIVAIN EDWARD DOCX
Avec les élèves des lycées
Sud Landes (Saint-Vincent-de-Tyrosse) et de Borda (Dax)
et les traductrices NATHALIE BRU & MARIE CHABIN
Modération : CECILE DENIARD

La joute sera suivie à 11h15
d'une Rencontre avec Edward Docx et Nathalie Bru

« Traduire dans les Landes »
un projet organisé par
matrana
avec le soutien de la Ville de Dax

CONTRAT DE FILIÈRE
LIVRE
sofia
la copie privée

(voir p. 7) À cette occasion, **nous avons édité une plaquette « mémoire »** pour rendre compte de l'esprit du projet, de la démarche engagée par les traductrices et témoigner du travail réalisé par les élèves. Plaquette distribuée aux intervenants, aux élèves et au public de la rencontre.

Afin de pouvoir maintenir le financement de la ville de Dax, **Marie Chabin devait réaliser 2 séances d'atelier d'initiation à la traduction au lycée de Borda sur l'automne 2020**, avec de nouveaux élèves mais la même enseignante. Là encore, le deuxième confinement et les difficultés d'organisation au lycée n'ont pas permis de trouver les dates adéquates.

Préparation d'une deuxième édition « Compagnonnage / Joute lycéenne »

Face aux incertitudes liées à un éventuel retour de l'épidémie en 2021 et devant la difficulté de nouer de nouveaux contacts pendant le confinement du printemps (mars-avril-mai = période de construction du projet si l'on veut qu'il se déroule sur l'année scolaire suivante), nous avons choisi de faire une pause, de ne pas renouveler la proposition avant la sortie de la pandémie.

■ **Journée spéciale « Éditer et traduire la BD en Nouvelle-Aquitaine » (33 Bordeaux)** **Partenariat IUT Métiers du livre / Matrana / dans le cadre de l'année de la BD**

Dans le cadre d'un enseignement à la « Gestion de projet culturel » (cours assuré par Ariane Tapinos), Matrana a proposé aux étudiants en « Année spéciale édition-librairie » de concevoir et réaliser avec eux une journée dédiée à l'édition et la traduction de bande dessinée en Nouvelle-Aquitaine. Au programme : deux ateliers d'initiation ouverts à tous les étudiants, une table ronde publique, une exposition.

 Le travail avec les étudiants a commencé en novembre 2020 et le projet – soutenu par la Drac – devait se concrétiser début 2021 : la journée, initialement programmée en janvier 2021, a été **repoussée au 27 avril 2021**, avec l'espoir de pouvoir organiser au moins une partie des ateliers « physiquement ». L'événement doit s'inscrire de l'Année de la bande dessinée en France [BD 20-21]

5 | Résidences de traduction

Matrana souhaite développer l'accueil de traducteurs, français et étrangers, en résidence d'écriture.

■ **Projet Villa Valmont**

Situé à Lormont, sur un parc de 3 hectares, le domaine de Valmont se compose de plusieurs bâtiments, dont une « chartreuse » qui proposera à terme 6 chambres de résidents, des ateliers et des bureaux. Depuis 2018, Matrana participe au « **Cercle Valmont** », groupe de réflexion mis en place pour imaginer le futur fonctionnement de la Villa et sa programmation, qui sera confiée à l'association « Villa Valmont Maison des écritures et du paysage » (Matrana est représentée dans son conseil d'administration par Natalie Zimmermann).

Le principe envisagé est la mise à disposition des chambres-résidences aux structures, associations et artistes œuvrant dans le domaine des écritures (au sens très large du terme), dont Matrana.

 **Le financement des travaux de réhabilitation et rénovation des bâtiments a été bouclé au premier trimestre 2020** avec le vote de la Région Nouvelle-Aquitaine. Les architectes ont repris le travail au printemps, mais le confinement a compliqué la tâche (et fait augmenter les prix et les délais des entreprises du bâtiment). Les appels d'offre ont finalement été lancés fin 2020, avec l'objectif de démarrer les travaux à l'été 2021, pour une durée d'un an. **Si l'on est très optimiste on peut estimer que les premiers résidents pourront être accueillis en septembre-octobre 2022, l'option plus raisonnable serait de tabler sur une ouverture au premier trimestre 2023.**

Remarque : **les élections municipales de 2020 à Lormont ont vu la réélection du maire sortant**, Jean Touzeau, et de Stéphane Perez Dit Perey (secrétaire de l'association Villa Valmont), qui conserve son mandat d'adjoint à la culture, tous deux étant très favorables au projet Villa Valmont.



Comme toujours dans ce type de programme, la mise en route est plus longue que prévue, et souffre de reports successifs, **mais dès lors que les travaux seront lancés**, il s'agira pour Matrana d'affiner son projet de résidences de traduction et d'**anticiper la recherche de financements et les appels à candidatures** de manière à pouvoir accueillir les premiers résidents un an plus tard.

PROBLÈME sur le financement des résidences : début 2020 le CNL a supprimé ses bourses de résidence aux auteurs français (hormis les auteurs BD). Cette aide a été réactivée fin 2020 pour 2021. Les bourses de séjours aux traducteurs étrangers sont quant à elle maintenues, pour l'instant. Qu'en sera-t-il en 2022 ?

■ Projet Résidences « nomades »

En attendant la concrétisation du projet Villa Valmont, nous comptons développer des « résidences duo nomade » en nouant des partenariats avec des structures du territoire néo-aquitain, pour proposer l'accueil de traducteurs en résidences d'écriture. Ces résidences « voyageuses » permettront d'ancrer notre projet dans le territoire étendu de la région et les liens ainsi créés avec les structures partenaires pourront se poursuivre après l'ouverture de la Villa Valmont.

LE PRINCIPE : Matrana proposera à une structure implantée en Nouvelle-Aquitaine et disposant déjà d'un lieu de résidence, d'accueillir « chez elle » simultanément deux traducteurs littéraires en résidence d'écriture, pour 6 semaines.

- Matrana apporte son expertise et ses relations dans le domaine de la traduction et des résidences. Elle s'appuiera sur son réseau pour faire connaître le dispositif et l'appel à candidature, et assurer ensuite un accompagnement de qualité, en termes de médiation et de réponse aux attentes des lauréats.
- La structure partenaire offre l'hébergement et apporte sa connaissance du « terrain » local, indispensable pour construire un programme de médiation (en librairie, bibliothèque ou autres). Le dispositif lui permet de s'ouvrir à un nouveau domaine de la création littéraire tout en s'appuyant sur Matrana pour en assurer la pertinence.
- Les traducteurs bénéficieront d'une nouvelle offre en termes de soutien à la création, de visibilité et d'élargissement de réseau professionnel. Le fait de former des « paires » de co-résidents doit permettre des échanges entre traducteurs, et le fait d'être accueillis dans des lieux pluri-artistiques pourra leur ouvrir des perspectives enrichissantes.

NATURE DE LA RÉSIDENCE

- Il s'agit d'une **résidence de création** : les traducteurs pourront consacrer au moins 70 % du temps de la résidence à leur projet d'écriture. Temps de rencontres publiques et médiation : moins de 30%. Le contenu et la thématique de la résidence (genre littéraire et langue étrangère, sélection des lauréats, programme de rencontres et médiation) sera élaboré par Matrana avec le concours de la structure d'accueil.

- **Le duo de traducteurs aura le français comme langue commune** (en langue source ou en langue cible). Chaque traducteur candidatera séparément (ils ne se connaissent pas forcément avant la résidence) et ce n'est qu'à l'issue du jury que nous formerons une « paire » de lauréats.

- **Les traducteurs pourront être reçus à n'importe quelle étape de leur travail** : préparation, phase de recherche, phase de traduction-écriture, phase de relecture-corrections...



Matrana a obtenu en fin d'année 2020 un financement de la DRAC Nouvelle-Aquitaine qui doit permettre de réaliser la première « résidence nomade ». L'année 2021 verra donc la préparation de la première résidence nomade autour d'un **duo de traducteurs – 1 français et 1 étranger – partageant le même couple de langues dans des directions croisées** (l'un traduisant du français vers une langue étrangère et l'autre de cette même langue vers le français).

6 | Information et communication

■ Rentrées littéraires et synthèses des parutions

Afin de donner plus de poids et de visibilité aux parutions, nous avons pris l'habitude de faire à la rubrique « blog » du site des articles rassemblant les livres parus et à paraître sur les rentrées littéraires de l'automne (20 août-15 octobre) et de l'hiver (janvier-février).

➤ En cette année hors-normes, les livres parus pendant les confinements n'ont pas bénéficié de sorties « normales ». Ceci nous a incités à réaliser des documents rassemblant les titres publiés par les traducteurs, les traductrices et les maisons d'édition de la région sur le premier et le second semestres 2020.

Ces documents sous formes de pdf à télécharger ont été diffusés sur le site de Matrana, via Facebook et par newsletter.

Nous projetons de renouveler la démarche en 2021, en créant des documents mensuels.



■ Facebook

<https://www.facebook.com/maisondelatraductionenNouvelleAquitaine/>

La page Facebook institutionnelle de Matrana est administrée pour l'instant la présidente, mais l'administration et la publication pourraient être ouverte à d'autres. Le rythme de publication reste à améliorer (2 posts par mois environ, 26 sur l'année 2020...) - afin de trouver le bon équilibre entre les actualités sur le site / les posts sur Facebook / et la newsletter.

Chaque membre de l'association est vivement invité à communiquer à ses propres contacts Facebook l'adresse de notre page.

- Au printemps 2019 : 168 « abonnés » à la page Facebook de Matrana
Aujourd'hui : 278 « abonnés » : en progression, certes, mais peut mieux faire...
- Popularité des « posts » très variable (de 42 à 914 personnes touchées), selon qu'ils sont ou pas repris par d'autres listes et partagés. Les + populaires en 2020 :

| | |
|---|------------------------|
| 06/02/20 : annonce du Ciné-débat « Les traducteurs » à Biscarosse | 580 personnes touchées |
| 18/08/20 : annonce de la Rencontre à Dax « Voyage aux USA » | 756 personnes touchées |
| 25/05/20 : Décès de Freddy Michalski | 914 personnes touchées |

■ Pour information, le magazine « Prologue » (publication en ligne de l'agence Alca) a sollicité V.Béghain et C.Chiaradia pour un entretien de présentation de Matrana. Entretien réalisé par Claire Géhin, avant le confinement et publié le 16 avril 2020, pendant le confinement... avec quelques modifications afférentes.

<https://prologue-alca.fr/fr/actualites/matrana-pour-rendre-visible-la-traduction-litteraire>